

SELECTED ENGLISH AND AMERICAN SHORT STORIES

英汉对照文学读物

Selected English and American Short Stories

英美短篇小说荟萃

复旦大学外文系英语组 《英美短篇小说荟萃》译注组

上海译文出版社

英汉对照文学读物 Selected English and American Short Stories

英美短篇小说荟萃

复旦大学外文系英语组 《英美短篇小说荟萃》译注组

上海译文出版社出版 上海延安中路955第14号 4章 4 & 上海发行所发行 上海译文印刷厂印刷

开本 850×1156 1/32 印来 27 字数 694,000 1986年 3 月第1版 1986年 3 月第1次印刷 印数 00,001-21,300 册 书号: 9188·258 定价: 4.30元

前 言

本书收集了纳撤尼尔·霍桑、爱伦·坡、詹姆斯·乔埃斯、詹姆斯·鲍德温等十九位英、美著名作家的短篇小说十九篇,按作者出生先后编排。这些作家都具有一定的代表性,所选篇目也是国内外各种集子经常选用的名篇。为了帮助读者,我们撰写了"作者简介",按篇目顺序附于书后附录内,每篇以介绍生平为主,一般不作评论。

本书为英汉对照,适于大学英语专业三年级以上学生或同等 英语水平者阅读。因此,注释范围侧重于背景知识、历史史实、 人物、典故等,凡中英对照已能解决的语言理解问题,一般不另加 注释。

本书由孙铢、陈雄尚同志负责全面审阅,另有孙骊、吕菊林、徐增同同志参加部分校阅工作。参加翻译注释的有孙铢、陈雄尚、孙骊、任孟昭、丁兆敏、巫漪云、徐增同、朱德遠、胡润松、庄和玲、沈关荣、曾道明、俞宝发、黄勇民、孙晴霞、徐颖、王美娣、龚金保等同志。

限于水平,谬误之处实所难免,由于对照的要求,中译文欠 佳之处也必不在少数,望读者不吝批评指正。

复旦大学外文系英语组 《英美短篇小说荟萃》译注组 一九八二年九月十五日

CONTENTS

| Young Goodman Brown (Nathaniel Hawthorne) | 2 |
|---|-------------|
| The Fall of the House of Usher (Edgar Allan Poe) | 36 |
| Bartleby the Scrivener: A Story of Wall Street (Herman Melv | ille) |
| | 84 |
| The Beast in the Jungle (Henry James) | 174 |
| The Secret Sharer (Joseph Conrad) | 284 |
| The Bride Comes to Yellow Sky (Stephen Crane) | 386 |
| The Egg (Sherwood Anderson) | 416 |
| Araby (James Joyce) | 442 |
| The Rocking-Horse Winner (D. H. Lawrence) | 458 |
| The Secret Life of Walter Mitty (James Thurber) | 496 |
| Babylon Revisited (F. Scott Fitzgerald) | 512 |
| Barn Burning (William Faulkner) | 564 |
| Hills Like White Elephants (Ernest Hemingway) | 612 |
| A Worn Path (Eudora Welty) | 624 |
| King of the Bingo Game (Ralph Ellison) | 648 |
| A Tree • A Rock • A Cloud (Carson McCullers) | 674 |
| The Lottery (Shirley Jackson) | 6 96 |
| Sonny's Blues (James Baldwin) | |
| A Good Man Is Hard to Find (Flannery O'Connor) | |

目 录

| 年轻的古德曼·布朗(纳撒尼尔·霍桑)··································· | 3 |
|---|-------------|
| 厄谢尔宅第的倒塌(埃德加•爱伦•坡) | 37 |
| 缮写员巴特比——华尔街的一个故事(赫尔曼・梅尔维尔)… | 85 |
| 丛林中的野兽(亨利•詹姆斯) | 175 |
| 秘密的共命运者(约瑟夫•康拉德) | 285 |
| 新娘来到黄天镇(斯蒂芬·克雷恩) | 387 |
| 蛋(含伍德•安德生) | 417 |
| 初恋(詹姆斯•乔埃斯) | - |
| 木摇马上的赢家(戴•赫•劳伦斯) | |
| 沃尔特•米蒂的秘密生活(詹姆斯•瑟伯) | 497 |
| 重游花都(弗•司各特•菲茨杰拉德) | 513 |
| | |
| 白象似的小山(厄內斯特·海明威) | 61 3 |
| 走烂了的路(尤多拉·韦尔蒂) | |
| 宾果大王(拉尔夫•埃利森) | |
| | |
| 抽签(雪利•杰克逊) | |
| 小弟的颓唐(詹姆斯·鲍德温)······· | |
| 好人难找(弗兰纳里•奥康诺) | 803 |
| 附录 | • |
| * ** · * · | |
| 作者简介 | 844 |

Selected English and American Short Stories

英美短篇小说荟萃

Young Goodman Brown

NATHANIEL HAWTHORNE

Young Goodman Brown¹ came forth at sunset into the street of Salem village²; but put his head back, after crossing the threshold, to exchange a parting kiss with his young wife. And Faith³, as the wife was aptly named, thrust her own pretty head into the street, letting the wind play with the pink ribbons of her cap while she called to Goodman Brown.

"Dearest heart," whispered she, softly and rather sadly, when her lips were close to his ear, "prithee put off your journey until sunrise and sleep in your own bed to-night. A lone woman is troubled with dreams and such thoughts that she's afeared of herself sometimes. Pray tarry with me this night, dear husband, of all nights in the year."

"My love and my Faith," replied young Goodman Brown, "of all nights in the year, this one night must I tarry away from thee. My journey, as thou callest it, forth and back again, must needs be done 'twixt now and sunrise. What, my sweet, pretty wife, dost thou doubt me already, and we but three months married?"

"Then God bless you!" said Faith, with the pink ribbons; "and may you find all well when you come back."

"Amen!" cried Goodman Brown. "Say thy prayers, dear Faith, and go to bed at dusk, and no harm will come to

^{1.} Goodman Brown: Goodman 原为对自耕农(yeoman)的称呼。这里权译为主人公的名字,因其另一含义为"善良的人"。 2. Salem village: 该村现称 Danvers. 1692年,因巫术案,曾在该村进行审讯和对犯巫术罪的人处死刑。 3. Faith:女主人公名,音译为费思,Faith可意译为忠诚。作者为女主人公取名为 Faith,是含有比喻意义的。

年轻的古德曼 • 布朗

纳撒尼尔・霍桑

日落时分,年轻的古德曼·布朗出现在塞勒姆村的大街上;可是他一跨出门槛又回过头去与年轻的妻子相互吻别。他的妻子叫费思,这个名字取得十分恰当。漂亮的费思在门口探出头来朝大街上张望,任微风嬉弄她便帽上的粉红缎带。她在呼唤着古德曼·布朗。

"我最亲爱的心上人,"她凑着他的耳朵,温柔而悲惋地低声诉说,"请求你到日出时刻再起程,今晚就在你自己的床上 安 睡吧。孤独的女子会被各种梦幻和思绪所扰,那些思绪有时甚至会使她害怕自己。一年三百六十五个夜晚,就是今天晚上,亲爱的丈夫,求你留下来呆在我的身边。"

"我的爱人,我的费思,"年轻的古德曼·布朗回答道,"一年三百六十五个夜晚,就是今天晚上,我必须离开你。你所说的行程,一来一回,必须于现在到日出之前这段时间里完成。怎么,我的甜蜜、漂亮的妻子,我们结婚才三个月,你就已经怀疑我了吗?"

"那么让上帝保佑你吧!"系着粉红缎带的费思说;"但愿你归来时,发现一切都好。"

"阿门!"古德曼·布朗大声说。"祈祷吧,亲爱的费思,黄昏时刻即上床就寝,你不会受到任何伤害的。"

thee."

So they parted; and the young man pursued his way until, being about to turn the corner by the meeting-house⁴, he looked back and saw the head of Faith still peeping after him with a melancholy air, in spite of her pink ribbons.

"Poor little Faith!" thought he, for his heart smote him.

"What a wretch am I to leave her on such an errand! She talks of dreams, too. Methought as she spoke there was trouble in her face, as if a dream had warned her what work is to be done tonight. But no, no; 't would kill her to think it. Well, she's a blessed angel on earth; and after this one night I'll cling to her skirts and follow her to heaven."

With this excellent resolve for the future, Goodman Brown felt himself justified in making more haste on his present evil purpose. He had taken a dreary road, darkened by all the gloomiest trees of the forest, which barely stood aside to let the narrow path creep through, and closed immediately behind. It was all as lonely as could be; and there is this peculiarity in such a solitude, that the traveller knows not who may be concealed by the innumerable trunks and the thick boughs overhead; so that with lonely footsteps he may yet be passing through an unseen multitude.

"There may be a devilish Indian behind every tree," said Goodman Brown to himself; and he glanced fearfully behind him as he added, "What if the devil himself should be at my very elbow!"

His head turned back, he passed a crook of the road, and, looking forward again, beheld the figure of a man, in grave and decent attire, seated at the foot of an old tree. He arose at Goodman Brown's approach and walked onward side by side with him.

"You are late, Goodman Brown," said he. "The clock

. 4

^{4.} meeting-house: 基督教教友会的聚会所,即礼拜堂。

他们就这样分别了;年轻人径直朝前走去,直到即将在礼拜 堂旁边拐弯时,才回头看了一眼,他发现费思仍然在后面张望, 尽管她系着粉红缎带,却露出一种悲伤的神态。

"可怜的小费思啊!"他想道,因为他内心在责备着自己。"我真浑,竟然会为这样一件事而离开她!她还讲到了梦幻。我觉得她说话时,脸色惶恐不安,似乎她已经从梦中知道今晚将发生什么事了。哦,不,不,如果想到这件事,她会悲痛欲绝的。不过,她是人世间一位有福分的天使;这一夜过去之后,我将寸步不离地留在她身边,并且跟随她去天堂。"

对于未来作出了这一美好的决定之后,古德曼·布朗觉得可以心安理得地赶紧去了结眼前这件罪恶的事了。他走的是一条阴暗的路,森林苍黑茂密,光线十分昏暗,两旁的树木仅让出一条狭窄的通道,他一走过就在他身后又合拢起来了。四周寂寥无比。这种孤独处境有着这样一种特点:旅行者不知道在无数树干后面和头顶上浓密的枝叶中可能躲藏着什么人,因此,虽然只听见自己孤独的脚步声,他仍然可能在看不见的人群中行走。

"每棵树居面都可能有一个魔鬼般的印第安人," 古德曼·布朗自言自语道; 他一面恐惧地朝身后望, 一面又说,"如果魔鬼本身就在我身边,那该怎么办呢!"

他一边回头看,一边沿着小路拐了一个弯,当再朝前看时, 发现在一棵古树下坐着一位衣着整齐庄重的人。此人等古德曼。 布朗一走近,就站立起来,与他并肩朝前走去。

"你迟到了, 古德曼·布朗,"他说。"当我经过波士顿时, 正

of the Old South⁵ was striking as I came through Boston, and that is full fifteen minutes agone."

"Faith kept me back a while," replied the young man, with a tremor in his voice, caused by the sudden appearance of his companion, though not wholly unexpected.

It was now deep dusk in the forest, and deepest in that part of it where these two were journeying. As nearly as could be discerned6, the second traveller was about fifty years old, apparently in the same rank of life as Goodman Brown, and bearing a considerable resemblance to him, though perhaps more in expression than features. Still they might have been taken for father and son. And yet, though the elder person was as simply clad as the younger, and as simple in manner too, he had an indescribable air of one who knew the world, and who would not have felt abashed at the governor's dinner table or in King William's court, were it possible that his affairs should call him thith-But the only thing about him that could be fixed upon as8 remarkable was his staff, which bore the likeness of a great black snake, so curiously wrought that it might almost be seen to twist and wriggle itself like a living serpent. This, of course, must have been an ocular decepion, assisted by the uncertain light.

"Come, Goodman Brown," cried his fellow-traveller, "this is a dull pace for the beginning of a journey. Take my staff, if you are so soon weary."

"Friend," said the other, exchanging his slow pace for a full stop, "having kept covenant by meeting thee here, it is my purpose now to return whence I came. I have scruples touching the matter thou wot'st of?."

^{5.} the Old South: 波士顿的老南方教堂,建成于十七世纪 (1669). 6. As nearly as could be discerned: 大致上与可以看到的情况相去无几. 7. King William: 威廉三世是英国国王,一六八九年至一七〇二年在位, 8. be fixed upon as: 被选中为;被确定是. 9. wot'st of = wottest of: [古]知道。(原形是 wit)

好听见老南方教堂的钟声,而那已经是整整十五分钟 以前 的事了。"

"费思把我拖住了一会儿,"年轻人回答道。 他的 伙 伴 突 然 出现在他面前,尽管这并不完全出乎意料,却仍使他的说话声略 带颤抖。

这时,森林中暮色已深,而在他俩行走之处,则更是阴暗无比。约略可以看出,那第二位旅行者大概是五十岁光景,显然和古德曼·布朗属于同一个社会阶层,并且与古德曼·布朗很相象,尽管表情上的相象或许胜于容貌上的酷似,然而人们还可能会认为他们是父子俩。不过,虽然年长的那一位在穿着上和那年轻人一样简朴,并且在举止态度上也一样朴实无华,但是他却有见过世面的人所特有的那种难以形容的神态。如果他因有事可能会出现在总督的宴会桌上或者出现在威廉国王的宫廷里,他决不会感到窘迫。关于此人,唯一称得上特别的东西就是他那根象一条大黑蛇的拐杖。那拐杖做得那样奇特,看上去简直象一条活的毒蛇在盘旋和蠕动。当然,这一定是视觉的错误,加上光线摇曳,便更觉逼真。

"喂, 古德曼·布朗,"与他同行的伙伴大声说道,"旅行才刚开始,这样的速度太慢了。用我的拐杖吧,若是你这么快就觉得疲乏了。"

"朋友,"另一位说道,同时停止了缓慢的步伐,站住不动了, "我已经守约与你在此相会了,现在我想回转去。对于你所知道 的那件事,我是顾虑重重,不敢去碰的。" "Sayest thou so?" replied he of the serpent, smiling apart. "Let us walk on, nevertheless, reasoning as we go; and if I convince thee not thou shalt turn back. We are but a little way in the forest yet."

"Too far! too far!" exclaimed the goodman, unconsciously resuming his walk. "My father never went into the woods on such an errand, nor his father before him. We have been a race of honest men and good Christians since the days of the martyrs¹⁰; and shall I be the first of the name of Brown that ever took this path and kept—"

"Such company, thou wouldst say," observed the elder person, interpreting his pause. "Well said, Goodman Brown! I have been as well acquainted with your family as with ever a one¹¹ among the Puritans; and that's no trifle to say. I helped your grandfather, the constable, when he lashed the Quaker woman so smartly through the streets of Salem¹²; and it was I that brought your father a pitch-pine knot, kindled at my own hearth, to set fire to an Indian village, in King Philip's war¹³. They were my good friends, both; and many a pleasant walk have we had along this path, returned merrily after midnight. I would fain be friends with you for their sake."

"If it be as thou sayest," replied Goodman Brown, "I marvel they never spoke of these matters; or, verily, I marvel not, seeing that the least rumor of the sort would have driven them from New England. We are a people of prayer, and good works¹⁴ to boot, and abide no such wickedness."

"Wickedness or not," said the traveller with the twisted

^{10.} the days of the martyrs: 指英国女王 Mary Tudor (1553—1558 在位)统治时期. 她血腥镇压新教徒 (Protestants), 人称Bloody Mary. 11. ever a one ≠ any one. 语气较强. 12. he lashed the Quaker ... streets of Salem: 1661年曾在一项法令上, 规定剥去教友派教徒的"上身衣服, 把他绑在大车上, 鞭笞游街示众." 13. King Philip's war: 非利普国王实系印第安的部族首领, 名叫 Metacom, 他曾经领导过新英格兰南部印第安人反对白人斗争的最后一次暴动, 于一六七六年失败被害. 14. good works: 作"善行"、"德行"解。

"是真的吗?"那位拄蛇形拐杖的人在一旁笑着说。"不管怎样,让我们继续走吧,边走边讨论嘛;如果我不能说服你,一定让你回去。我们在这森林里才走了没多远。"

"已经太远了!太远了!"那位善良的人一面大声叫嚷,一面却不自觉地重新迈开了步伐。"我的父亲从来没有为这样一件事走进过森林,他的父亲也没有这样做过。从殉教者的时代开始,我们家族里的人一直都是忠诚老实的,全是虔诚的基督徒;难道我将成为我们布朗家族中第一个踏上这条道路的人,并且结交……"

"这样的伙伴,你想这样说,"年长者把年轻人停顿未说的话说了出来。"说得好啊,古德曼·布朗!我一直非常了解你的家庭,就象了解任何其它清教徒家庭一样,我这样说决不是开玩笑的。当你的祖父,那位警官,在塞勒姆沿街猛烈鞭打那个教友派女教徒时,我帮助过他;在菲利普国王发动的战争中,是我交给你父亲一只在我的火炉中点燃的油松火把,让他去放火烧毁一个印第安人村庄。他们是我的好朋友,两人都是;我们曾多次一同愉快地沿着这条小径散步,午夜后又一起兴高采烈地回家。为了他们的缘故,我很乐意与你交朋友。"

"如果真如你所说,"古德曼·布朗回答道,"我感到吃惊,他们竟然从未提及这些事;或许,对,我不感到吃惊,因为考虑到象这类谣言只要有一星半点,他们就会从新英格兰被赶走。我们这个家族是虔诚的,同时又是行善积德的,决不会容忍这种败行劣迹。"

"不管是不是败行劣迹,"那位拄着弯曲拐杖的旅行者说,"我

staff, "I have a very general acquaintance here in New England. The deacons of many a church have drunk the communion wine with me; the selectmen of divers towns make me their chairman; and a majority of the Great and General Court¹⁵ are firm supporters of my interest. The governor and I, too—But these are state secrets."

"Can this be so?" cried Goodman Brown, with a stare of amazement at his undisturbed companion. "Howbeit, I have nothing to do with the governor and council; they have their own ways, and are no rule for a simple husbandman like me. But, were I to go on with thee, how should I meet the eye of that good old man, our minister, at Salem village? Oh, his voice would make me tremble both Sabbath day and lecture day."

Thus far the elder traveller had listened with due gravity; but now burst into a fit of irrepressible mirth, shaking himself so violently that his snakelike staff actually seemed to wriggle in sympathy.

"Ha! ha!" shouted he again and again; then composing himself, "Well, go on, Goodman Brown, go on; but, prithee, don't kill me with laughing."

"Well, then, to end the matter at once," said Goodman Brown, considerably nettled, "there is my wife, Faith. It would break her dear little heart; and I'd rather break my own."

"Nay¹⁷, if that be the case," answered the other, "e'en¹⁸ go thy ways, Goodman Brown. I would not for twenty old women like the one hobbling before us that Faith should come to any harm."

As he spoke he pointed his staff at a female figure on the

^{15.} the Great and General Court: 马萨诸塞州的清教徒殖民地 立 溪 机 关.
16. lecture day: 一星期中间的布道日,通常是星期四. ·17. Nay = well, why: 哦. 18. e'en = even simply, neither more nor less than, 可作"完全"解.

在新英格兰结交甚广。许多教堂的执事曾与我共饮过圣餐酒;好几个城镇的行政官员选我当他们的主席;在大议会中,多数人坚定地维持我的利益。总督和我也……不过这些都是国家机密。"

"会是这样的吗?" 古德曼·布朗大声问道,同时诧异万分地 瞪眼望着他那泰然自若的伙伴。"尽管如此,我与总督和议会并 没有什么关系; 他们爱怎么干就怎么干,可是却管不了象我这样 一个普普通通的庄稼汉。但是,如果我继续随你而去,叫我如何 有脸去见那位和善的老人、我们塞勒姆村的教长呢? 哦,不论是 在安息日还是布道日,他的声音定会使我颤抖。"

到此为止,年长的旅行者一直在倾听着,表现出一种恰如其份的严肃神态,而现在他突然忍不住大笑起来,笑得浑身剧烈地 抖动,使那根蛇状拐杖看上去似乎真的在扭动以示赞同。

"哈!哈!哈!"他一再大声地笑着,然后平静下来说,"好吧,继续讲下去,古德曼·布朗,继续讲下去,不过,请求你,可千万别叫我笑死掉。"

"好,那么马上结束这件事吧,"古德曼·布朗十分恼怒地说, "我的妻子费思还在呢。这事定会撕碎她那可爱的、娇嫩的心,而 我宁愿撕醉鬼自己的心。

"哦,如果是一样的话,"另一个回答道,"你爱怎么办便怎么办吧。 办吧,管德曼·布朗、即使给我二十名象在我们前面蹒跚而行的 那样的老妇人,我也决不是答应让费思遭到任何伤害。"

他一面说一面用拐杖指点着一个正在小径上行进的女人的身